

John 14:1-31

John 14:1-2

- ★ 1 “Do not let your hearts be troubled. You believe in God; believe also in me.
- ★ 2 My Father’s house has many rooms; if that were not so, would I have told you that I am going there to prepare a place for you?

约翰福音 14:1-2

- ★ 1 你们心里不要忧愁，你们信神，也当信我。
- ★ 2 在我父的家里有许多住处；若是没有，我就早已告诉你们了；我去原是为你们预备地方去。

John 14:3-4

- ★ 3 And if I go and prepare a place for you, I will come back and take you to be with me that you also may be where I am.
- ★ 4 You know the way to the place where I am going.”

约翰福音 14:3-4

- ★ 3 我若去为你们预备了地方，就必再来接你们到我那里去；我在哪里，叫你们也在那里。
- ★ 4 我往哪里去，你们知道；那条路，你们也知道。”

John 14:5-6

- ★ 5 Thomas said to him, “Lord, we don’t know where you are going, so how can we know the way?”
- ★ 6 Jesus answered, “I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me.

约翰福音 14:5-6

- ★ 5 多马对他说：“主啊，我们不知道你往哪里去，怎么知道那条路呢？”
- ★ 6 耶稣说：“我就是道路、真理、生命；若不借着我，没有人能到父那里去。

John 14:7-8

- ★ 7 If you really know me, you will know my Father as well. From now on, you do know him and have seen him.”
- ★ 8 Philip said, “Lord, show us the Father and that will be enough for us.”

约翰福音 14:7-8

- ★ 7 你们若认识我，也就认识我的父。从今以后，你们认识他，并且已经看见他。”
- ★ 8 腓力对他说：“求主将父显给我们看，我们就知足了。”

John 14:9

★ 9 Jesus answered: “Don’t you know me, Philip, even after I have been among you such a long time? Anyone who has seen me has seen the Father. How can you say, ‘Show us the Father’?”

约翰福音 14:9

★ 9 耶稣对他说：“腓力，我与你们同在这样长久，你还不认识我吗？人看见了我，就是看见了父，你怎么说‘将父显给我们看’呢？”

John 14:10

★ 10 Don't you believe that I am in the Father, and that the Father is in me? The words I say to you I do not speak on my own authority. Rather, it is the Father, living in me, who is doing his work.

约翰福音 14:10

★ 10 我在父里面，父在我里面，你不信吗？我对你们所说的话，不是凭着自己说的，乃是住在我里面的父做他自己的事。

John 14:11-12

- ★ 11 Believe me when I say that I am in the Father and the Father is in me; or at least believe on the evidence of the works themselves.
- ★ 12 Very truly I tell you, whoever believes in me will do the works I have been doing, and they will do even greater things than these, because I am going to the Father.

约翰福音 14:11-12

- ★ 11 你们当信我，我在父里面，父在我里面；即或不信，也当因我所做的事信我。
- ★ 12 我实实在在地告诉你们：我所做的事，信我的人也要做；并且要做比我往父那里去更大的事，因为我

John 14:13-14

- ★ 13 And I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son.
- ★ 14 You may ask me for anything in my name, and I will do it.

约翰福音 14:13-14

- ★ 13 你们奉我的名无论求甚么，我必成就，叫父因儿子得荣耀。
- ★ 14 你们若奉我的名求甚么，我必成就。

John 14:15-16

- ★ 15 “If you love me, keep my commands.
- ★ 16 And I will ask the Father, and he will give you another advocate to help you and be with you forever—

约翰福音 14:15-16

- ★ 15 你们若爱我，就必遵守我的命令。
- ★ 16 我要求父，父就另外赐给你们一位保惠师，叫他永远与你们同在，

John 14:17-18

- ★ 17 the Spirit of truth. The world cannot accept him, because it neither sees him nor knows him. But you know him, for he lives with you and will be in you.
- ★ 18 I will not leave you as orphans; I will come to you.

约翰福音 14:17-18

- ★ 17 就是真理的圣灵，乃世人不能接受的，因为不见他，也不认识他；你们却认识他，因他常与你们同在，也要在你们里面。
- ★ 18 我不撇下你们为孤儿，我必到你们这里来。

John 14:19-20

★ 19 Before long, the world will not see me anymore, but you will see me. Because I live, you also will live.

★ 20 On that day you will realize that I am in my Father, and you are in me, and I am in you.

约翰福音 14:19-20

★ 19 还有不多的时候，世人不再看见我；你们却看见我，因为我活着，你们也要活着。

★ 20 到那日你们就知道我在父里面，你们在我里面，我也在你们里面。

John 14:21-22

- ★ 21 Whoever has my commands and keeps them is the one who loves me. The one who loves me will be loved by my Father, and I too will love them and show myself to them.”
- ★ 22 Then Judas (not Judas Iscariot) said, “But, Lord, why do you intend to show yourself to us and not to the world?”

约翰福音 14:21-22

- ★ 21 有了我的命令又遵守的，这人就是爱我的；爱我的必蒙我父爱他，我也爱他，并且要向他显现。
- ★ 22 犹大（不是加略人犹大）问耶稣说：主啊，为甚么要向我们显现，不向世人显现呢？

John 14:23-24

- ★ 23 Jesus replied, “Anyone who loves me will obey my teaching. My Father will love them, and we will come to them and make our home with them.
- ★ 24 Anyone who does not love me will not obey my teaching. These words you hear are not my own; they belong to the Father who sent me.

约翰福音 14:23-24

- ★ 23 耶稣回答说：“人若爱我，就必遵守我的道，我父也必爱他，并且我们要到他那里去，与他同住。
- ★ 24 不爱我的人就不遵守我的道，你们所听见的道不是我的，乃是差我来之父的道。

John 14:25-26

- ★ 25 “All this I have spoken while still with you.
- ★ 26 But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you all things and will remind you of everything I have said to you.

约翰福音 14:25-26

- ★ 25 我还与你们同住的时候，已将这些话对你们说了。
- ★ 26 但保惠师，就是父因我的名所要差来的圣灵，他要将一切的事指教你们，并且要叫你们想起我对你们所说的一切话。

John 14:27-28

★ 27 Peace I leave with you; my peace I give you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled and do not be afraid.

★ 28 “You heard me say, ‘I am going away and I am coming back to you.’ If you loved me, you would be glad that I am going to the Father, for the Father is greater than I.

约翰福音 14:27-28

★ 27 我留下平安给你们，我将我的平安赐给你们。我的，所赐的，不像世人所赐的；你们心里不要忧愁，也不要胆怯。

★ 28 你们听见我对你们说了，我去还要到你们这里来。你们若爱我，因我到父那里去，就喜乐，因为父是比我大的。

John 14:29-30

- ★ 29 I have told you now before it happens, so that when it does happen you will believe.
- ★ 30 I will not say much more to you, for the prince of this world is coming. He has no hold over me

约翰福音 14:29-30

- ★ 29 现在事情还没有成就，我预先告诉你们，叫你们到事情成就的时候，就可以信。
- ★ 30 以后我不再和你们多说话，因为这世界的王将到，他在我里面是毫无所有；

John 14:31

- ★ 31 but he comes so that the world may learn that I love the Father and do exactly what my Father has commanded me.
“Come now; let us leave.

约翰福音 14:31

- ★ 31 但要叫世人知道我
爱父，并且父怎样吩咐
我，我就怎样行。起来，
我们走吧。

Question to consider:

★ How do you feel about navigation systems? What was your experience like when you used a navigation system for the first time? Can you imagine driving without a navigation system now?

讨论问题

★ 您对导航系统有什么看法？第一次使用导航系统时的体验如何？您能想象现在没有导航系统开车吗？

★ 5 Thomas said to him, “Lord, we don’t know where you are going, so how can we know the way?”

★ 8 Philip said, “Lord, show us the Father and that will be enough for us.”

★ 22 Then Judas (not Judas Iscariot) said, “But, Lord, why do you intend to show yourself to us and not to the world?”

★ 5 多马对他说：“主啊，我们不知道你要去哪里，怎么知道路呢？”

★ 8 腓力说：“主啊，求你将父显给我们看，我们就知足了。”

★ 22 犹大（不是加略人犹大）说：“主啊，你为什么要向我们显现，而不向世人显现呢？”

John 13:34-35

- ★ 34 “A new command I give you: Love one another. As I have loved you, so you must love one another.
- ★ 35 By this everyone will know that you are my disciples, if you love one another.”

约翰福音 13:34-35

- ★ 34 我赐给你们一条新命令，乃是叫你们彼此相爱；我怎样爱你们，你们也要怎样相爱。
- ★ 35 你们若有彼此相爱的心，众人因此就认出你们是我的门徒了。”

John 13:37-38

- ★ 37 “Lord, why can’t I follow you now? I will lay down my life for you.”
- ★ 38 Then Jesus answered, “Will you really lay down your life for me? Very truly I tell you, before the rooster crows, you will disown me three times!

约翰福音 13:37-38

- ★ 37 彼得说：“主啊，我为甚么现在不能跟你去？我愿意为你舍命。”
- ★ 38 耶稣说：“你愿意为我舍命吗？我实实在在地告诉你：鸡叫以先，你要三次不认我。

John 14:1

约翰福音 14:1

★ 1 “Do not let your hearts be troubled. You believe in God; believe also in me.

★ 1 你们心里不要忧愁，你们信神，也当信我。

John 14:2-3

- ★ 2 My Father's house has many rooms; if that were not so, would I have told you that I am going there to prepare a place for you?
- ★ 3 And if I go and prepare a place for you, I will come back and take you to be with me that you also may be where I am.

约翰福音 14:2-3

- ★ 2 在我父的家里有许多住处；若是没有，我就早已告诉你们了；我去原是为你们预备地方去。
- ★ 3 我若去为你们预备了地方，就必再来接你们到我那里去；我在哪里，叫你们也在那里。

John 14:6

★ 6 I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me.

约翰福音 14:6

★ 6 耶稣说：“我就是道路、真理、生命；若不借着我，没有人能到父那里去。”

- ★ I am the bread of life.
(John 6:48).
- ★ I am the light of the
world. (John 8:12 and
9:5).
- ★ I am the gate (John 10:7
and 9).

- ★ 我就是生命的粮。
(约翰福音 6:48) 。
- ★ 我是世界的光。
(约翰福音 8:12 和
9:5) 。
- ★ 我是羊的门 (约翰
福音 10:7 和 9) 。

- ★ I am the good shepherd (John 10:11 and 14).
- ★ I am the resurrection and the life (John 11:25).
- ★ I am the way, and the truth and the life (John 14:6).
- ★ I am the true vine (John 15:1 and 5)

- ★ 我是好牧人（约翰福音 10:11 和 14）。
- ★ 我是复活，我是生命（约翰福音 11:25）。
- ★ 我是道路、真理、生命（约翰福音 14:6）。
- ★ 我是真葡萄树（约翰福音 15:1 和 5）

- ★ 58 “Very truly I tell you,” Jesus answered, “before Abraham was born, I am!” (John 8:58)
- ★ 4 Jesus, knowing all that was going to happen to him, went out and asked them, “Who is it you want?”
- ★ 5 “Jesus of Nazareth,” they replied. “I am he,” Jesus said. (John 18:4-5)

- ★ 58 耶稣回答说：“我实实在在地告诉你们，还没有亚伯拉罕，我就存在了！”（约翰福音 8:58）
- ★ 4 耶稣知道将要临到自己的一切事，就出来问他们：“你们找谁？”
- ★ 5 他们回答说：“找拿撒勒人耶稣。”耶稣说：“我就是。”（约翰福音 18:4-5）

- ★ I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me
- ★ “Lord, we don’t know where you are going, so how can we know the way?”

- ★ 我就是道路、真理、生命。若不借着我，没有人能到父那里去。
- ★ “主啊，我们不知道你要去哪里，怎么知道那条路呢？”

John 14:6

★ 6 I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me.

约翰福音 14:6

★ 6 耶稣说：“我就是道路、真理、生命；若不借着我，没有人能到父那里去。

C. S. Lewis

★ “A man who was merely a man and said the sort of things Jesus said would not be a great moral teacher. He would either be a lunatic—on a level with the man who says he is a poached egg—or else he would be the Devil of Hell.

C · S · 刘易斯

★ “如果一个普通人说出耶稣说过的话，他肯定不会成为伟大的道德导师。他要么是个疯子——和那个说自己是荷包蛋的人一样——要么就是地狱魔鬼。

C. S. Lewis

★ You must make your choice. Either this man was, and is, the Son of God: or else a madman or something worse. You can shut Him up for a fool, you can spit at Him and kill Him as a demon; or you can fall at His feet and call Him Lord and God.

C · S · 刘易斯

★ 你必须做出选择。这个人要么是上帝之子，要么就是疯子或更糟糕的傻瓜。你可以把他当作傻瓜而让他闭嘴，你可以朝他吐口水，把他当作恶魔而杀掉；或者你可以跪倒在他的脚下，称他为主和上帝。

C. S. Lewis

★ But let us not come with any patronizing nonsense about His being a great human teacher. He has not left that open to us. He did not intend to.”

C · S · 刘易斯

★ 但是，我们不要以居高临下的姿态胡言乱语，说他是一位伟大的人类导师。他没有让我们轻易相信这一点。他也不打算这么做。”

John 14:27

★ 27 Peace I leave with you; my peace I give you. I do not give to you as the world gives. **Do not let your hearts be troubled** and do not be afraid.

约翰福音 14:27

★ 27 我留下平安给你们，我将我的平安赐给你们。我所赐的，不像世人所赐的；你们心里不要忧愁，也不要胆怯。

John 14:1

约翰福音 14:1

- ★ 1 “**Do not let your hearts be troubled.** You believe in God; believe also in me.
- ★ 1 你们心里不要忧愁，你们信神，也当信我。

John 13:21

★ 21 **Jesus was troubled in spirit** and testified, “Very truly I tell you, one of you is going to betray me.”

约翰福音 13:21

★ 21 耶稣说了这话，心里忧愁，就明说：“我实实在在地告诉你们：你们中间有一个人要卖我了。”

John 14:18

约翰福音 14:18

★ 18 I will not leave you as orphans;

★ 18 我不撇下你们为孤儿，我必到你们这里来。

John 14:26

约翰福音 14:26

★ 26 But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you all things and will remind you of everything I have said to you.

★ 26 但保惠师，就是父因我的名所要差来的圣灵，他要将一切的事指教你们，并且要叫你们想起我对你们所说的一切话。

John 14:15

★ 15 “If you love me, keep my commands.

John 14:21

★ 21 Whoever has my commands and keeps them is the one who loves me.

约翰福音 14:15

★ 15 你们若爱我，就必遵守我的命令。

约翰福音 14:21

★ 21 有了我的命令又遵守的，这人就是爱我的；爱我的必蒙我父爱他，我也要爱他，并且要向他显现。”

John 14:23-24

- ★ 23 Jesus replied, “Anyone who loves me will obey my teaching. My Father will love them, and we will come to them and make our home with them.
- ★ 24 Anyone who does not love me will not obey my teaching. These words you hear are not my own; they belong to the Father who sent me.

约翰福音 14:23-24

- ★ 23 耶稣回答说：“人若爱我，就必遵守我的道，我父也必爱他，并且我们要到他那里去，与他同住。
- ★ 24 不爱我的人就不遵守我的道，你们所听见的道不是我的，乃是差我来之父的道。